

(R)

**A STUDY OF THE ENGLISH TRANSLATION OF
SIMPULAN BAHASA
IN A. SAMAD SAID'S TRANSLATED WORKS**

NORAFIDAH TAJUDDIN

***A dissertation submitted in partial fulfillment
of the requirement for the degree of
Master of Modern Languages***

Faculty of Languages and Linguistics

University of Malaya

1996

Perpustakaan Universiti Malaya



A510975341

ACKNOWLEDGEMENT

I wish to express my gratitude and sincere appreciation to my supervisor, Datin Halimah Said for her guidance throughout the study. I would also like to thank those who have helped me in one way or the other for their contributions, suggestions and ideas.

Thank you

ABSTRACT

This is a comparative study of the translation of *simpulan bahasa* into English. *Simpulan bahasa*, which is a form of the Malay idiomatic expressions are phrases consisting of two words or more and with a meaning different from the words used..

The data consists of *simpulan bahasa* found in two of A.Samad Said's novels that have been translated. They are '**Salina**' and '**Hujan Pagi**'.

The objectives of this study include firstly, to analyse and determine the process and procedures observed in the translation of *simpulan bahasa* and secondly to examine whether meaning is transferred in the process.

The findings show that some *simpulan bahasa* can be translated into English idioms without losing the sense or meaning of the source language, However, many have not been treated this way although there are TL idioms of equivalent effect to replace the *simpulan bahasa*.

The study indicates that it is possible to translate *simpulan bahasa* into idioms by using the procedure identified in the analysis without losing the sense and meaning. It is also vital for a translator to have understanding of both languages to avoid misinterpretation and wrong translation of idiomatic expressions, in particular, the *simpulan bahasa*.

ABSTRAK

Ini adalah kajian komparatif terjemahan simpulan bahasa ke dalam Bahasa Inggeris. Simpulan bahasa terdiri daripada frasa yang mengandungi dua perkataan atau lebih dan mempunyai makna yang berlainan daripada makna perkataan yang ada di dalamnya.

Data dalam kajian adalah simpulan bahasa yang diperolehi daripada novel A. Samad Said yang telah diterjemahkan, iaitu 'Salina ' dan 'Hujan Pagi'.

Objektif kajian adalah untuk menganalisa dan menentukan proses dan prosedur yang dilalui oleh simpulan bahasa di dalam terjemahan dan yang kedua untuk melihat sama ada makna boleh dipindahkan dalam proses terjemahan ini.

Hasil kajian menunjukkan bahawa ada simpulan bahasa yang boleh diterjemahkan ke dalam Bahasa Inggeris tanpa kehilangan makna dan maksud bahasa sumber. Tetapi terdapat banyak simpulan bahasa dalam kajian ini yang tidak diterjemah sedemikian walaupun ada ungkapan idiomatik dalam bahasa sasaran yang mempunyai kesan yang serupa untuk menggantikannya.

Kajian ini menunjukkan bahawa simpulan bahasa boleh diterjemahkan ke dalam ungkapan idiomatic tanpa kehilangan makna asalnya dengan menggunakan prosedur yang telah dikenalpasti. Oleh itu penting bagi seorang penterjemah untuk memahami kedua-dua bahasa untuk mengelakkan salah tafsiran dan salah terjemahan ungkapan idiomatik seperti sekali simpulan bahasa.

TABLE OF CONTENTS

Chapter 1	INTRODUCTION	
1.1	Statement of Problem	1
1.2	Objective of Study	3
1.3	Materials	6
1.4	Methodology	7
1.5	Definition of Terms	9
1.6	Limitations of study	12
Chapter 2	LITERATURE REVIEW	
2.1	Introduction	15
2.2	Idioms as Metaphors	17
2.3	Idioms	21
2.4	Simpulan Bahasa	26
2.5	The Definition of Simpul-an Bahasa	29
2.6	The Structure of Simpul-an Bahasa	32
2.7	The Categorization of Simpul-an Bahasa	35
2.8	Simpulan Bahasa and Transformation	45
Chapter 3	MEANING IN TRANSLATION	
3.1	What is Translation	52
3.2	Translation Equivalence and Untranslatability	56
3.3	Meaning	63

3.3.1 Linguistic Meaning	68
3.3.2 Cultural Meaning	73
3.4 Form	87
3.5 The Translation Procedure	89
Chapter 4 ANALYSIS AND FINDINGS	
4.1 Data Collection	100
4.2 The Categorization of Simpulan Bahasa	103
4.3 Transformation of Simpulan Bahasa	109
4.4 The Translation Procedure	115
4.5 Findings	127
Chapter 5 CONCLUSION	
5.1 Conclusions	134
5.2 Suggestions	138
Bibliography	139
Appendix 1	i
Appendix 11	xxv